

当代外国儿童文学名家

安妮·M.G.施密特作品

Annie M.G. Schmidt & Fiep Westendorp

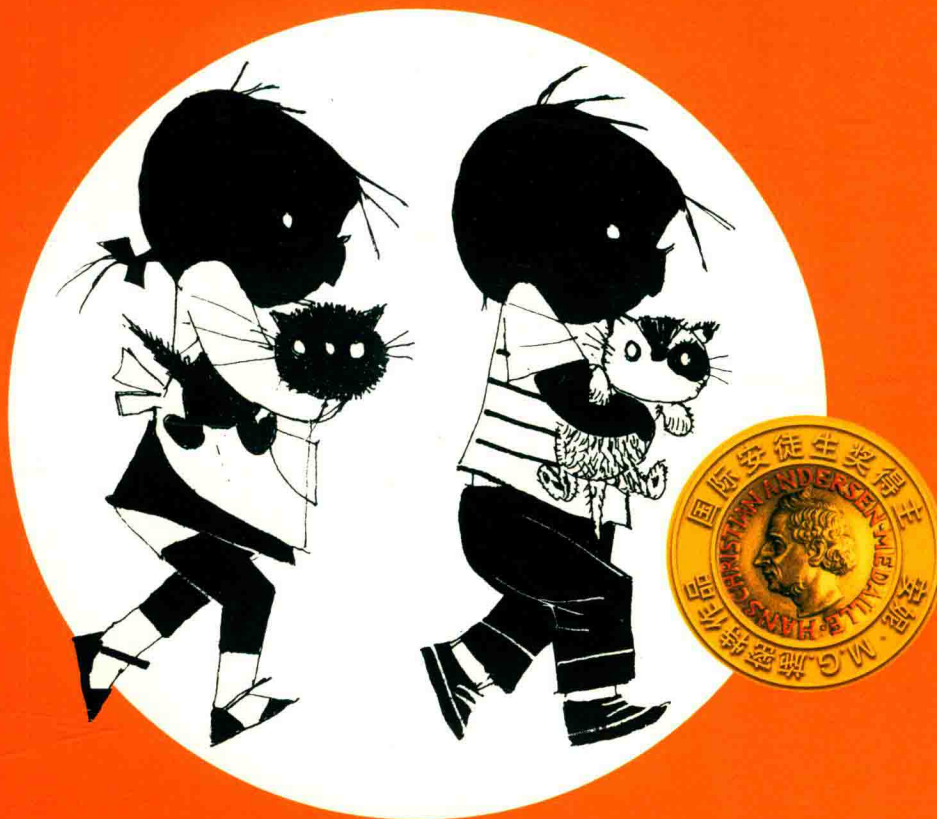
咿咿和呀呀的故事

[荷] 安妮·M.G.施密特 著

[荷] 菲珀·维斯顿多普 绘

蒋佳惠 译

肚子里的小眼睛



明天出版社

当代外国儿童文学名家

安妮·M.G.施密特作品

啾啾和呀呀的故事

肚子里的小眼睛

[荷]安妮·M.G.施密特 / 著

[荷]菲珀·维斯顿多普 / 绘

蒋佳惠 / 译

明天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

肚子里的小眼睛 / [荷] 施密特著 ; [荷] 维斯顿多普 (Westendorp, F.) 绘 ; 蒋佳惠译 . -- 济南 : 明天出版社 , 2016.5

(当代外国儿童文学名家安妮·M.G. 施密特作品·啾啾和呀呀的故事)

ISBN 978-7-5332-8776-4

I . ①肚… II . ①施… ②维… ③蒋… III . ①儿童故事
—作品集—荷兰—现代 IV . ① I563.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 007573 号

山东省著作权合同登记号 : 图字 15-2015-376 号

Jip en Janneke 3

Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M.G. Schmidt.

Copyright illustrations © 1963, 1984 by Fiep Amsterdam bv; Fiep Westendorp Illustrations.
Amsterdam, Em. Querido's Kinderboeken Uitgeverij.

Simplified Chinese language copyright © 2016 by Tomorrow Publishing House

The publisher gratefully acknowledges the support of the Dutch Foundation for Literature.

感谢荷兰文学基金会对本书翻译项目和制作项目的赞助

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

肚子里的小眼睛

(当代外国儿童文学名家安妮·M.G. 施密特作品·啾啾和呀呀的故事)

[荷] 安妮·M.G. 施密特 著 [荷] 菲珀·维斯顿多普 绘 蒋佳惠 译

责任编辑 赵 靛

选题策划 尚 飞

装帧设计 高静芳

出 版 人 傅大伟

出版发行 山东出版传媒股份有限公司
明天出版社

地 址 山东省济南市胜利大街 39 号

网 址 <http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 各地新华书店

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司

开 本 148mm × 205mm 32 开

印 张 4.75

字 数 72 千字

版 次 2016 年 5 月第 1 版

印 次 2016 年 5 月第 1 次印刷

I S B N 978-7-5332-8776-4

定 价 15.00 元

版权专有，侵权必究。如有图书质量问题，请与出版社联系调换。

目录

小兵和小兵	1
过家家	4
咿咿被钩住了	7
抓猫猫虫	10
甜瓜	12
鹦鹉	15
对付愤怒的小办法	18
盖高楼	21
小萝卜	24
买菜	27
球	30
再冷也是春天	34
肚子里的小眼睛	38
淘气包	41



爷爷来了	44
小喷壶	47
小拖鞋	50
咿咿当站长	53
淘气的爸爸	57
飞翔	61
小芋艿钻进鲸鱼肚	64
刮胡子	67
跳绳	70
吃虫子	73
可怜的西瓜皮	76
帐篷	79
糖撒了	82
好大的雨	85
动物园	89

小猫咪	92
西瓜皮上柜子	95
阿姆斯特丹动物园	98
呀呀过生日	102
小滑梯	106
气球	110
吃梅子	113
笨蛋冬瓜皮	116
刷油漆	119
跷跷板	123
太多小猫咪	126
圣·尼古拉斯来了	130
结冰	136
汤	139
看医生	142



小兵和小兵

田螺阿姨到家里来做客。她还带来了两个小女孩。那是两个小小的女孩。她们的名字分别是小兵和小兵。她们两个比咿咿和呀呀还要小呢。

“你们想看看我的娃娃吗？”呀呀问。说着，她抱来了她的洋娃娃。

“你们想看看我的小狗吗？”咿咿问。说着，他把冬瓜皮从屋子的另一边拽了过来。

可是小兵和小兵害羞极了。

她们一句话也不说。

她们还有一点害怕冬瓜皮呢！

“你们要跟我们一块儿到院子里去玩吗？”呀呀问。

可是她们还是不说话。

“我倒立给你们看，好不好？”啾啾问。他一边说，一边挨着钢琴，倒立了起来。

小兵和小兵看得很开心，可是她们还是不肯开口。

“她们是不是不会讲话？”啾啾问田螺阿姨。

“当然不是啦。”田螺阿姨说，“可是她们得先熟悉熟悉啊。”

“一头熊！”突然，小兵大喊了一声。

“是啊，一头熊！”小兵说。

她们终于开口说话了。她们觉得小熊可漂亮了。她们还想要坐小推车。于是，她们就和小熊一起坐了进去。啾啾和呀呀拉着小车，先是在房间里走了一圈，然后是花园，接着再走回来，回到房间里。“真好玩！”小兵和小兵又喊又叫。

“瞧瞧，”田螺阿姨说，“打破僵局喽。”

“什么僵桔？”啾啾一边问，一边四下打量，寻找桔子。

“这是一种说法。”阿姨说，“意思就是她们不再怕羞了。”

阿姨要走了。小兵和小兵得跟她一起走。可是她们并不愿意。她们不仅还想坐小推车，而且也不愿意离开小熊。她们尖着嗓子叫了起来。

“这样吧，”啾啾说，“小熊可以跟你们一起走。它可

以去你们家借住，借住一个星期！”

小兵和小兵开心极了。这下，她们乖乖地跟着她们的妈妈走了。

“她们不会不把小熊还给我们了吧？”她们刚走，啾啾就紧张兮兮地问。

“我不知道。”呀呀说。

“要是那样，我就去找警察。”啾啾生气地说。

“你这个孩子啊，”妈妈说，“你也太不友好了。她们还是小小女孩呢。别担心，我们下个星期再请她们来家里做客。”

“那我们就把她们和小熊一起请上。”

“好的，把小熊也请上。”

这下，啾啾终于放心了。





过家家

咿咿当爸爸，呀呀当妈妈。

呀呀接二连三地问：“你要再喝一杯茶吗，爸爸？”

“要。”爸爸说。于是，他们就一起喝茶。

“这个游戏不好玩。”咿咿说，“过家家真没意思。我们光喝茶了，别的什么也没做。”

“那是因为我们没有孩子。”呀呀说。

“我们没有孩子吗？”咿咿问。

“没有，洋娃娃被玩坏了。它的脑袋掉下来了。”

这可真让人伤心。小爸爸和小妈妈只有一个孩子，而这个孩子还没有了脑袋。

“这样吧，让冬瓜皮来当我们的孩子，还有猫咪。”

于是，咿咿和呀呀一起给猫咪穿上衣服，又给冬瓜



皮穿上一件小外套，戴上一顶小帽子。然后，爸爸妈妈推着婴儿车走动起来。

这真是太有意思了，只可惜好景不长。

哎呀，孩子们不肯乖乖坐好。它们两个都从婴儿车里蹦了出来，还一个劲儿地想把衣服脱掉！

“待着别动！”爸爸和妈妈一起喊。可是一点用也没有。孩子们逃走了。

这时，呀呀的妈妈来了。“你们在那里干什么呢？”她说，“瞧瞧啊，这些可怜的小动物。赶紧把它们身上的衣服脱掉！你们怎么能给小猫和小狗穿衣服呢？它们最讨厌穿衣服了。”

咿咿和呀呀抓住小猫和小狗，急急忙忙地把它们身上的衣服脱了下来。

真可惜。差一点就是真正的过家家了。

他们又喝起茶来。有爸爸，有妈妈，还有一个破了的娃娃孩子——一个没有脑袋的孩子。



咿咿被钩住了

咿咿和呀呀一起在院子里玩耍。

他们玩的是“你拍我追”的游戏，围着苹果树，追来追去。

他们放开嗓门，又喊又叫。

“拍到了，该你啦！”呀呀大声地喊，然后转身跑了。

咿咿想去拍她，可是突然间，怎么回事？他跑不动了。原来是他的毛衣被大树钩住了。

他不停地拉呀，扯呀。他的毛衣上有一根线被钩住了。快看，线被拉得长长的。然后越拉越长，越拉越长。

“小心一点！”呀呀大声地说，“你会把毛衣拉破的。”

可是咿咿玩得正带劲呢。他走出好远好远。线也跟着他，变得好长好长。

接着，他围着大树，绕起了圈。毛线也跟着他，围着大树绕起圈来。



“小心点儿啊！”呀呀说，“你不可以这样。”

可是啾啾却笑了起来。他走了一圈又一圈，毛线把大树缠绕了起来。而他的毛衣却变得越来越短。

这下轮到呀呀笑了。啾啾看上去太古怪了。他的身上只穿了半件毛衣。

这时，毛线停住不动了。它被卡住了。

“我来给你解开。”呀呀说，“不过你得快点回去找妈妈。”

呀呀拉断毛线，啾啾解放了。

但是他不敢进屋去了。

“啾啾！”妈妈大声地喊，“啾啾，你们在那里做什么？”

“啾啾的毛衣开线了！”呀呀大声回答。

这下，啾啾害怕了。他躲到大树后面。

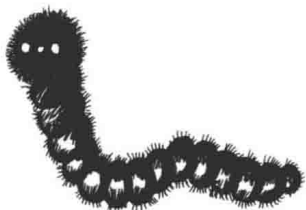
可是一眨眼的工夫，妈妈就来到了他的面前。

她好生气啊！“你太淘气了，啾啾。”她说，“这件毛衣是奶奶为你织的。她费了很大力气呢。你自己看看！”

啾啾站着不动，身上套着半件毛衣。他心里难过极了。

“以后再也不会了……”他哭了起来。

“嗯，这才听话嘛。”妈妈说。



抓猫猫虫

“看哪！”咿咿大声喊道，“篱笆上有一个奇怪的动物。”

“那是一条猫猫虫。”呀呀说。

“哦，猫猫虫呀。”咿咿说，“你看，它浑身上下都是毛，还想往我的手指头上爬。它长了一百多只脚呢！”

他们一同去找妈妈。妈妈正在洗衣服，她的手上沾满了泡沫。

“猫猫虫。”咿咿大喊了一声。

“是毛毛虫。”妈妈说，“小心点儿，别让它掉进肥皂水里。”

“它可以留下吗？”咿咿问。

“我没有意见。”妈妈说，“可是毛毛虫不喜欢啊。它喜欢待在户外。把它放到篱笆上去吧！”

“让它去找它的老婆。”咿咿说，“它有孩子吗？”

“这条毛毛虫还没有老婆和孩子。”妈妈说，“毛毛虫得吃很多很多东西，然后它就会安安静静地躲在一个角落里睡过去。等它醒来的时候，它就变成蝴蝶了。”

“真的吗？”

“当然是真的了。”妈妈说。

啾啾和呀呀把毛毛虫送回到篱笆上。毛毛虫大口大口地吃了起来。第二天，啾啾和呀呀想去看看毛毛虫有没有睡着，可是它却不见了。真可惜。

以后，每当啾啾和呀呀看到蝴蝶的时候，他们就会问：“这是那条毛毛虫变的吗？”

“有可能。”妈妈说，“可是又有谁知道呢？！”

